
第十二課 *Unidade 12*
購物 – 在時裝店裏 *Compras – No Boutique*

目錄 INDEX


I. Diálogo	p.165
II. Vocabulário	p.168
III. Expressões usuais	p.170
IV. Treino.....	p.171
V. Notas gramaticais.....	p.176
VI. Anexo.....	p.178
VII. Pratique a oralidade usando a seguinte imagem	p.179

第十二課 *Unidade 12*
購物 – 在時裝店裏 *Compras – No Boutique*


I. Diálogo :

S = *Sauhfoyhñ (empregada da loja)* 


L = *Làhm Laih Sā* 

 S : Sújé, séung máaihdi mātyéh a ?
小姐，想 買 啲 乜 嘢 呀？

O que é que queria comprar, minha
senhora ?

 L : Mgòì, ngóh séung táiháh gō tiuh
唔該，我 想 睇下 個 條
kwàhn.
裙。


Queria ver aquela saia, por favor !

 S : Haih mhiah làahmsik gó tiuh a ?
係 唔係 藍色 個 條 呀？


É aquela azul ?

 L : Mhaih a. Haih hāaksik gó tiuh.
唔係呀。係 黑色 個 條。

Não é. É aquela preta.

 S : Áh. Dáng yātjàhn háh.
呀。等 一 陣 。

Ah. Espere um momento.

 L : Nítiuh kwàhn díim maaih a ?
呢條 裙 點 賣 呀？

Quanto custa esta saia ?


第十二課 *Unidade 12*
購物 – 在時裝店裏 *Compras – No Boutique*

 S: Nghbaakmān. Chéng mahn néih
五百蚊。請問你
jeuk méyéh máh nē?
□ 咩 嘢 碼 呢?


Quinhentas patacas . Qual é o tamanho
que veste ?

 L: Ngóh jeuk jùngmáh.
我 □ 中 碼。


Eu visto o médio.

 S: Nītiuh haih jùngmáh la. Chéng
呢條 係 中 碼 喇。請
néih làih nībīn siháh lā!
你 □ 黎 呢 邊 試 □ 啦!


Este é o médio. Vá experimentar aqui !

 S: Hóu ngāam sàn bo ! Néih jeukdāk
好 □ 岩 身 □ 番 ! 你 □ 得
Hóu leng bo !
好 靚 □ 番 !

Fica-lhe muito bem ! Está muito
bonita.

 L: Dōu jeukdāk géihóu tái. Bātgow
都 □ 得 幾 好 睇。不過
nghbaakmān gwaijó dī. Pèhngdī
五百蚊 貴 □ 左 □ 的。平 □ 的
dāk mdāk a ?
得 唔 得 呀 ?

Fica-me bem. Mas quinhentas patacas
é um pouco caro. Pode fazer mais barato ?

 S: Gin néih jeukdāk gam leng. Jauh
見 你 □ 得 咁 靚。就
béigo baatjit néih lā ! Seibaakmān
俾 個 八 折 你 啦 ! 四 百 蚊
dāk la !
得 喇 !

Como lhe fica muito bem, faço-lhe 20% de
desconto ! Pode ser quatrocentas patacas !

第十二課 *Unidade 12*
購物 – 在時裝店裏 *Compras – No Boutique*



L: Nītiuh kwáhn juhng yáuh mātyéh
呢條裙仲有乜嘢
ngàahnsik a?
顏色呀?

Esta saia tem outra cor ?



S: Juhng yáuh baahksik, hùhngsik tùhng
仲有白色, 紅色同
màaih gafēsik. Yiu myiu si háh ā?
埋咖啡色。要唔要試□呀?

Ainda temos branca, vermelha e castanha.

Queria experimentar ?



L: Msái la ! Ngóh dōu haih jùngyi hāak
唔駛啦! 我都係鍾意黑
sik dòdī. Nīdōuh seibaakmān.
色多啲的。呢度四百蚊。

Não é preciso ! Eu gosto mais da preta. Aqui

está quatrocentas.



S: Hóu. Dòjeh néih. Hahchi joi làih
好。多謝你。下次再嚟
táigwo lā!
睇過啦!

Bem, obrigada. Venha na próxima vez.



L: Hóu a!
好呀!

Está bem.

第十二課 *Unidade 12*
購物 – 在時裝店裏 *Compras – No Boutique*

II. Vocabulário :

1. tái	睇	ver
2. tiuh	條	classificador para saia, vestido, cinto...etc.
3. kwàhn	裙	saia ou vestido
4. làahmsik	藍色	azul
5. hāaksik	黑色	preto
6. dāng	等	esperar
7. yātjahn	一陣	um momento
8. chéng	請	por favor
9. mahn	問	perguntar
10. géidò	幾多	quanto
11. chín	錢	dinheiro
12. nghbaak	五百	quinhentos
13. mǎn	蚊	patacas
14. jeuk	□	vestir-se
15. máh	碼	tamanho
daaih máh	大碼	grande
16. jùng máh	中碼	médio
sai máh	細碼	pequeno

第十二課 *Unidade 12*
購物 – 在時裝店裏 *Compras – No Boutique*

17. nī	呢	este
18. bīn/bihn	邊	lado
19. si	試	experimentar
20. ngāamsàn	啱身	ficar bem
21. géihóu	幾好	bastante bem
22. gin	見	encontrar ou ver
23. gám	咁	então
24. baatjit	八折	20 por cento de desconto
25. sīk	色	cor
26. baahksik	白色	branco
27. hùhngsīk	紅色	vermelho
28. gafēsīk	咖啡色	castanho
29. msái	唔駛	não precisar
30. dò	多	muito

第十二課 *Unidade 12*
購物 – 在時裝店裏 *Compras – No Boutique*

III. Expressões usuais :

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. Séung máaihdi mātyéh a ?
想 買 嘅 乜 嘢 呀 ? | O que é que queria comprar ? |
| 2. Mgòì dánh yātjahn !
唔 該 等 一 陣 ! | Espere por um momento, por favor ! |
| 3. Chéng mahn géidò chín a ?
請 問 幾 多 錢 呀 ? | Quanto custa, por favor ? |
| 4. Hóu ngāamsàn bo !
好 𠵼 身 𠵼 番 ! | Fica-lhe muito bem ! |
| 5. Hó mhóyíh siháh a ?
可 唔 可 以 試 𠵼 呀 ? | Posso experimentar ? |

第十二課 *Unidade 12*
購物 – 在時裝店裏 *Compras – No Boutique*

IV. Treino

A. *Pirâmides*

1.

kwàhn
tiuhkwàhn
gó tiuh kwàhn
táiháh gó tiuh kwàhn
séung táiháh gó tiuh kwàhn
Ngóh séung táiháh gó tiuh kwàhn.

2.

tiuh
gó tiuh
làahmsík gó tiuh
haih làahmsík gó tiuh
mhaih làahmsík gó tiuh
haih mhaih làahmsík gó tiuh
Haih mhaih làahmsík gó tiuh a ?

3.

máh
mēyéh máh
jeuk mēyéh máh
néih jeuk mēyéh máh
Néih jeuk mēyéh máh a ?
Chéngmahn néih jeuk mēyéh máh a ?

4.

si
siháh
nībīn siháh
heui nībīn siháh
Néih heui nībīn siháh
Chéng néih heui nībīn siháh.
Chéng néih heui nībīn siháh lā !

第十二課 *Unidade 12*
購物 – 在時裝店裏 *Compras – No Boutique*

5.

hāaksīk
jùngyi hāaksīk
jùngyi hāaksīk dōdī
dōuhaih jùngyi hāaksīk dōdī
Ngóh dōuhaih jùngyi hāaksīk dōdī.

第十二課 *Unidade 12*
購物 – 在時裝店裏 *Compras – No Boutique*

B. substituição :

1. Ngóh séung táiháh gó tiuh kwáhn.

- | | |
|-------------|--------------------------------|
| a. tiuh fu | Ngóh séung táiháh gó tiuh fu. |
| b. gihn sām | Ngóh séung táiháh gó gihn sām. |
| c. bún syù | Ngóh séung táiháh gó bún syù. |
| d. jì bāt | Ngóh séung táiháh gó jì bāt. |
| e. ga chè | Ngóh séung táiháh gó ga chè. |

2. Ngóh jeuk jùng máh.

- | | |
|-----------------|-----------------------------|
| a. daaih | Ngóh jeuk daaih máh. |
| b. sai | Ngóh jeuk sai máh. |
| c. gādaaih | Ngóh jeuk gādaaih máh. |
| d. sèunggādaaih | Ngóh jeuk sèunggādaaih máh. |
| e. gāsai | Ngóh jeuk gāsai máh. |

3. Nītiuh kwáhn seibaakmān dāk la !

- | | |
|-----------------|------------------------------------|
| a. nghsahpmān | Nītiuh kwáhn nghsahpmān dāk la ! |
| b. yātbaakmān | Nītiuh kwáhn yātbaakmān dāk la ! |
| c. gáusahpnhmān | Nītiuh kwáhn gáusahpnhmān dāk la ! |
| d. sàambaakmān | Nītiuh kwáhn sàambaakmān dāk la ! |
| e. yātchinmān | Nītiuh kwáhn yātchinmān dāk la ! |

4. Ngóh jùngyi hāaksík dōdī.

- | | |
|-----------|------------------------------|
| a. wòhng | Ngóh jùngyi wòhngsík dōdī. |
| b. luhk | Ngóh jùngyi luhksík dōdī. |
| c. cháang | Ngóh jùngyi cháangsík dōdī. |
| d. jí | Ngóh jùngyi jisík dōdī. |
| e. máih | Ngóh jùngyi máihsíksík dōdī. |

第十二課 *Unidade 12*
購物 – 在時裝店裏 *Compras – No Boutique*

C. Tradução :

1. O que é que queria comprar, senhor ?

2. Queria ver aquela camisa azul.

3. É aquela camisa vermelha ?

4. Que tamanho é que o senhor veste ?

5. Quanto é que custa este casaco verde ?

6. O Sr. Chan veste o grande.

7. Venha comigo e experimente esta saia !

8. Onde é que eu posso experimentar estas calças ?

9. Nós gostamos muito de amarelo.

10. Esta saia fica-te muito bem.

第十二課 *Unidade 12*
購物 – 在時裝店裏 *Compras – No Boutique*

D. Perguntas e Respostas :

1. Néih séung máaih dī mātyéh a ?

2. Néih wah nīgihn sēutsāam leng mleng a ?

3. Gám, nītiuh fu nē ?

4. Haih mhaih hāaksik gó tiuh a ?

5. Néih gihn sām haih mēyéh máh a ?

6. Chéng mahn heui bīndouh sihsàn a ?

7. Nīgihn sām ngóh jeuk dāk hóu mhóu tái a ?

8. Néih wah gó gihn làu ngāam mngāam ngóh nē ?

9. Nīdeui hàih hái bīndouh máaih ga ?

10. Néihgihn sām gwai mgwai a ? Géi dō chín a ?

第十二課 *Unidade 12*
購物 – 在時裝店裏 *Compras – No Boutique*

V. Notas gramaticais :

1a. A partícula “dāk” põe-se depois de verbos. Tem a função de verbo auxiliar, significa “conseguir” em português.

Exemplos : - Kéuih gàm्याht jeukdāk hóu leng.
- Ele (consegue) veste-se muito bem.

1b. A partícula “dāk” também tem a função de verbo, significa “poder” em português.

Exemplos : - Nītiuh kwáhn seibaakmān, dāk ma ?
- Este vestido custa quatrocentas patacas, pode ?
- Dāk. / mdāk.
- Pode. / Não pode.

2a. A partícula “tái” significa “ver” em português. Usa-se nas seguintes situações :

Exemplos :

a. Ngóh tái syù.	-	Eu leio livro.
b. Ngóh tái dihnsih.	-	Eu vejo T.V.
c. Ngóh táijyuh néih	-	Eu olho-te.
d. Ngóh tái yīsāng.	-	Eu vou ao médico.

第十二課 Unidade 12
購物 – 在時裝店裏 Compras – No Boutique

3. A partícula “yiu” tem dois significados :

a. A partícula “yiu” significa “querer”. Pode ser substituída por “séung”.

Exemplo : - Néih yiu myiu siháh a ? = Néih séung mséung siháh a ?
- Você queria experimentar ?

b. A partícula “yiu” significa “ter que”.

Exemplo : - Yànwaih ngóh ga chè waaihjó, sóyih yiu daap bási.
- Como o meu carro está avariado, tenho que apanhar o autocarro.

c. A partícula “yiu” também significa “precisar”.

Exemplo : - Tèngyaht dáfung, néih yiumyiu (sái msái) fàangùng a ?
- Há tufão amanhã, precisa de ir para o trabalho ?
- Yiu. / Msái.
- Preciso. / Não preciso.

Nota : A expressão interrogativa “yiu myiu a ?” pode ser substituída por “sái msái a ?” quando tem o significado de “precisar...?”. Mas nas respostas usa-se “yiu” na forma afirmativa e “msái” na forma negativa.

第十二課 *Unidade 12*
購物 – 在時裝店裏 *Compras – No Boutique*

VI. Anexo :

Nomes de vestuário : 衣物

- | | |
|--|----------------|
| 1. sēutsāam (gihn) 恤衫(件) | camisa |
| 2. làu (gihn) 褸(件) | casaco |
| 3. bunjihkwàhn / kwàhn (tiuh)
半截裙 / 裙(條) | saia |
| 4. lihnsànkwàhn / kwàhn (tiuh)
連身裙 / 裙(條) | vestido |
| 5. lāansāam (gihn)
冷衫(件) | camisola de lã |
| 6. jèuhngfu / fu (tiuh)
長褲 / 褲(條) | calças |
| 7. dyúnfu (tiuh)
短褲(條) | calções |
| 8. sāijōng(tou)
西裝(條) | fato |
| 9. T-sēut (gihn)
T恤(件) | T-shirt |
| 10. chèuhngjauh
長袖 | manga comprida |
| 11. dyúnjauh
短袖 | manga curta |

第十二課 *Unidade 12*
購物 – 在時裝店裏 *Compras – No Boutique*

12. hàaih (deui) 鞋	sapatos
wahnduhnghàaih / bōhàaih (deui)	sapatos de desporto
運動鞋 / 波鞋 (對)	
pèihhàaih	sapatos de couro
皮鞋	
13. lèuhnghàaih (deui) 涼鞋(對)	sandálias
14. hēu (deui) 靴(對)	botas
15. maht (deui) 襪(對)	meias
16. móu (dég) 帽(頂)	chapéu
17. wihngyī (gihn) 泳衣 (件)	fato de banho
18. wahnduhngsāam (gihn) 運動衫(件)	fato de treino
bōsāam (gihn) 波衫 (件)	roupa de desporto
19. noihyī (gihn) 內衣 (件)	roupa interior
20. pèihdáai (tiuh) 皮帶 (條)	cinto (de couro)
21. sáutói (go) 手袋 (個)	mala

第十二課 *Unidade 12*
購物 – 在時裝店裏 *Compras – No Boutique*

VII. Pratique a oralidade usando a seguinte imagem :

